

最新のニューラルネット機械翻訳により日英・日韓・日中へ翻訳対象を拡張した(2018年3月から順次サービス開始予定)

Powered by NICT

npat 翻訳サービス



http://npat.co.jp からスタートします

会員情報を入力後、登録ボタンをクリックで確認メールが送信されます。送信メールのリンクをクリックして登録完了します。

入力フォーマットやデータカバレッジ情報はこの画面下に表示されます。

発注受付後数分以内に「注文受付メール」が送信されます。その後、しばらくして「納品メール」が送信されます。このメールリンクから PatSpread をダウンロードします。

発注確認のこの画面に見積もり金額が表示されます。確認の上、発注ボタンで発注処理をおこないます。

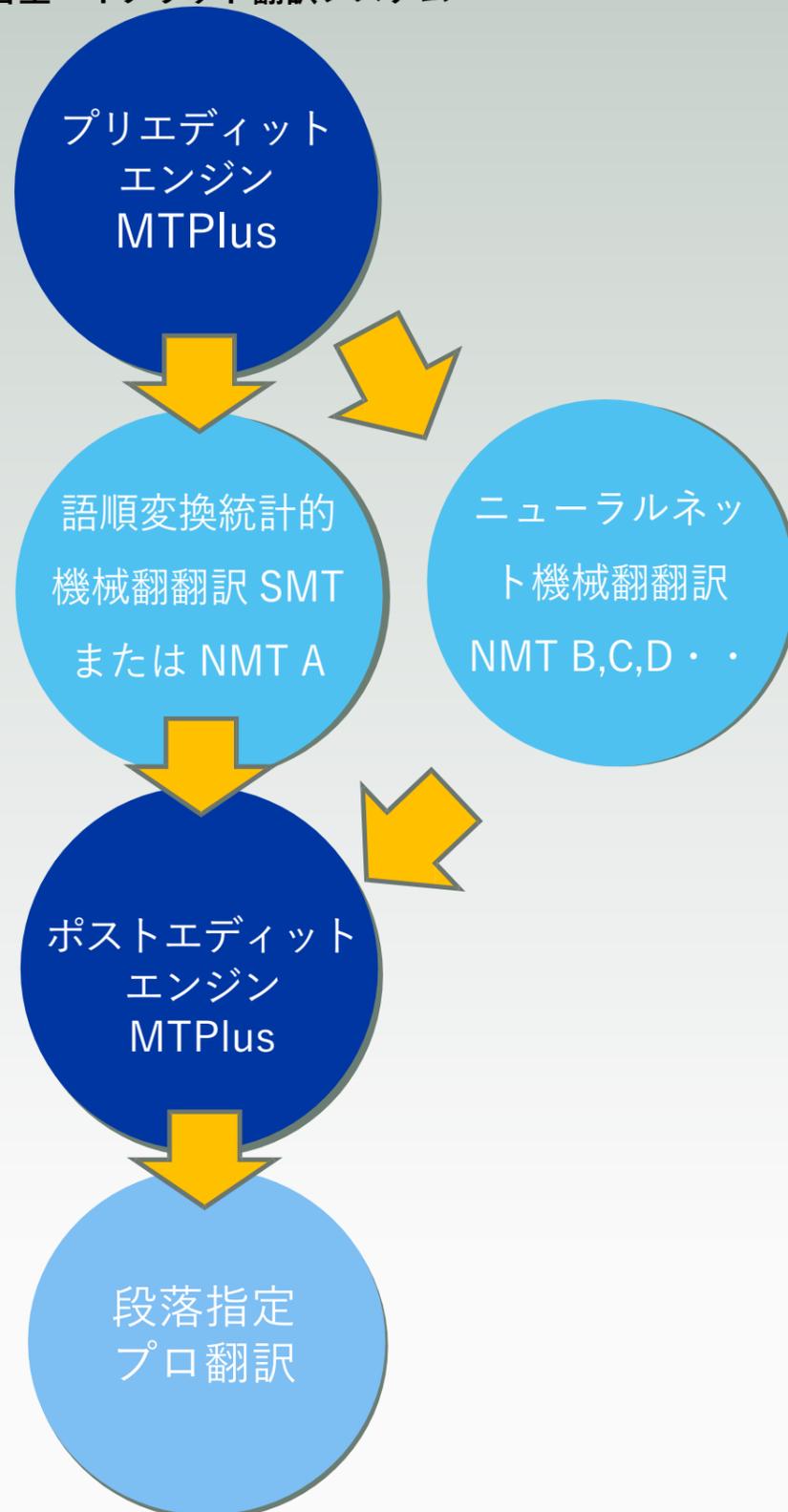
お問い合わせ
 日本特許翻訳株式会社
 〒103-0026
 東京都中央区日本橋兜町 17-2
 兜町第六葉山ビル 4F (METS Office)
 TEL 03-5652-8935
 FAX 03-3669-0220
 URL http://npat.co.jp
 メール info@npat.co.jp

高精度化技術

用途に応じて複数の MT エンジンを使い分ける複合ハイブリッド型翻訳システム

高精度翻訳の工程

複合型ハイブリッド翻訳システム



npat 翻訳サービスは、従来からの SMT に加え（国研）情報通信研究機構（NICT）よりライセンスを受けた日英 NMT 特許、日英見解書 NMT、日英汎用 NMT、日中 NMT 特許、日韓 NMT 特許にくわえ、英日医療・ケミカル分野を強化した特許・文献用 NMT、英日特許 NMT、中日 NMT 特許（簡体字・繁体字）、韓日 NMT 特許からなる多彩なニューラルネット機械翻訳エンジンを用途に応じて使い分けたり、リアルタイムで切り替える複合ハイブリッド型翻訳が大きな特徴です。

Machine Translation Plus (MT Plus)

プリエディットエンジン 特許特有の手がかり句分析をおこない、主題・構成要素の分離など「知識ベース」処理をおこなってから NMT 翻訳を行うことで特に長文の翻訳精度を向上させています。

ポストエディットエンジン NMT で発生する「未知語」「訳抜け」などの翻訳品質不良を出さないように翻訳チェッカーでリアルタイム検査をおこない万一不良が発生すると自動で別の NMT で再翻訳することで翻訳品質を大きく向上させました。

Neural Net Machine Translation(NMT)

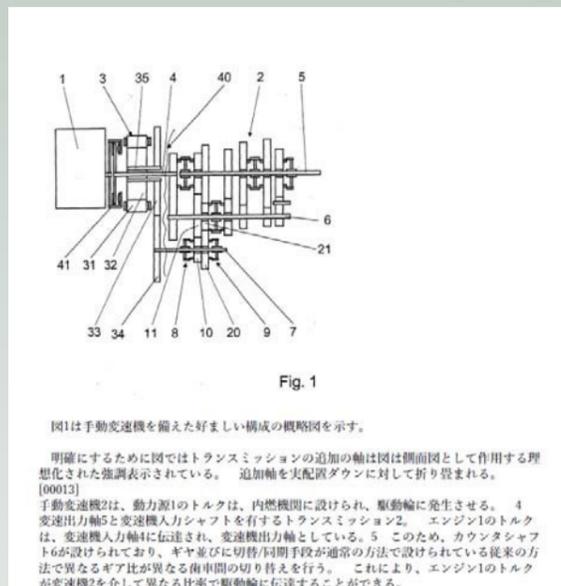
特許翻訳は正確性と流暢さ（わかりやすさ）を両立させることが重要です。このような観点から、SMT/NMT をベースに、正確性については化合物表記翻訳システムや前処理・後処理での定型パターンを厳密な処理で正確に行う複合翻訳システムとしています。さらにベースとなるエンジンは英日 2 億文、中日 1 億文、韓日 0.9 億文の特許対訳コーパスにより特許翻訳用 SMT/NMT として現状では最高の精度を持つエンジンを用いています。ルールベースやこれまでの SMT 単独で難しかった流暢さと正確性を両立させた「読んでわかる機械翻訳」を可能とします。

Professional Translation (プロ翻訳)

企業にとって重要特許で判断が必要となるシーンでは、PatSpread 中の重要段落番号を指定してその指定段落のみプロフェッショナルによる翻訳をおこない、該当段落をマニュアル翻訳で置き換えたプロ翻訳サービスも提供されます。段落を絞り込むことで従来の数十分の一の低コストで迅速にマニュアル翻訳をご利用いただけます。

外国翻訳公報 PatSpread 外国特許公報番号一括指定で翻訳公報をネットからデリバー

図と図の説明表示(EP)



原文：ドイツ語

mathMLによる数式例(USP)

[00019]
閉ループ又は二個の同一の負荷に対して使用される出力の場合には、元の式(1)で偏微分方程式の問題は、固有関数に直交条件に基づいて複数の常微分方程式に変換される。そこにおいては、 $q_i(t)$ (式(7)式(6)の二次常微分関数の駆動項目である。

[00020]
$$\frac{d^2 A_i(t)}{dt^2} + \frac{c}{\rho} \lambda_i A_i(t) = q_i(t) \quad (6)$$

$$q_i(t) = \int_0^L \left(-\frac{c \sin \frac{\lambda_i x}{L}}{\rho} \frac{\partial A(x)}{\partial x} \right) \varphi_i dx \quad (7)$$

[00021]
なお、固有関数 $\phi_i(x)$ の直交性に基づいて設計された入力電極は圧電トランスのモデル・フィルタリング機能を行い得る式(7)から導出する。このため、入力電極構成A(x)式(8)として表される第3モードに動作モード用に設計されている。

[00022]
$$A(x) = \sin\left(\frac{3\pi x}{L}\right) \left\{ H\left[x - \frac{L}{3}\right] - H\left[x - \frac{2L}{3}\right] \right\} \quad (8)$$

[00023]
なお、図2に示すように、入力電極の所望の構成式(8)から導出する。そこにおいては、圧電トランスの長さは、対応する電極構成21に対して正規化される。式(6)の支配方程式において駆動項目は(7)に式(8)を代入することにより以下のように表示される。

[00024]
$$q_i(t) = \frac{c \sin \frac{3\pi}{L} \sqrt{\frac{2}{L}}}{\rho} \left(\frac{\sin\left(\frac{3}{2}(t-3)\pi\right)}{2(t-3)\pi} + \frac{\sin\left(\frac{3}{2}(t+3)\pi\right)}{2(t+3)\pi} - \frac{\sin\left(\frac{3}{2}(t-3)\pi\right)}{2(t-3)\pi} - \frac{\sin\left(\frac{3}{2}(t+3)\pi\right)}{2(t+3)\pi} \right) E_3^{\text{in}}(t) \quad (9)$$

原文：英語

全ての公報は見開き2ページ表示で、最初の2ページに書誌的事項・発明の名称・(要約・代表図)・請求の範囲がレイアウトされます。続いて詳細な説明、最後に図面の順に統一されたレイアウトになっています。特許公報を技術文献としても利用できるように図・表・数式・化学式を見やすく表示します。

Figure (本文への図の挿入)

「図」と「図の説明」と「本文」は公報中で別々のページに掲載されているため技術文献として利用しにくいという課題がありました。figref タグまたはテキスト参照をおこない「図」と「図の説明」を本文に挿入して技術的な内容を理解しやすくしました。(1つのイメージファイルに複数図面がある場合等では制限があります)

Math(mathML に対応 複雑な数式表示が可能)

USP/EP/CN では複雑な数式に mathML という特殊な xml を用いています。PatSpread では mathML レンダリングを可能としています。数式が請求の範囲の構成要素となるケースや技術文献として利用する場合数式が重要となります。

テーブル中の翻訳例(CN)

[00107]
[テーブル1]
[00108]

	比較例1である	比較例2である	実施例1	実施例2
絶縁性無機材料の比[vol%]	40	40	40	40
導電(電)性無機材料の比[vol%]	30	30	30	30
微細孔の平均直径[μm]	1	3	1	1
微細孔の含有比[vol%]	30	30	30	30
中空の有無	—	—	2箇の場所	1箇の場所

[00109]

	比較例1である	比較例2である	実施例1	実施例2
絶縁性無機材料の比[vol%]	40	40	40	40
導電(電)性無機材料の比[vol%]	30	30	30	30
微細孔の平均直径[μm]	1	3	1	1
微細孔の含有比[vol%]	30	30	30	30
中空の有無	—	—	2箇の場所	1箇の場所

原文：中国語

化学式の例(USP)

[00196]

[00197]
合成方法は実施例2と同様である。そこにおいては、2-アミノ-2-メチル-1-プロパノールはトランス-2-アミノ-シクロヘキサノールヒドロクロリドの代わりにステップ(d)に追加される。4-(1,2,3-チアジアゾール-4-yl)ベンジル臭はベンゾイルプロマイドに代えてステップ(f)に追加される。

[00198]
(実施例6)

[00199]
1-(ピフェニル-4-イルメチル)-3-((ピフェニル-4-イルメチル)(フェニル)アミノ)-7,8-ジヒドロ-5,7,7-トリメチル-[1H]-イミダゾ-[1,2-a]ピラゾロ[4,3-e]ピリミジン-4(5h)-1。

[00200]

原文：英語

Table (中国語・韓国語表内見出しの翻訳)

表も技術情報としてきわめて重要です。中国特許や韓国語特許の xml タグによる表中の用語も翻訳しています。(イメージの表には対応していません)

Chemical(構造式の本文挿入・構造式の翻訳精度向上)

構造式の本文への挿入やテキスト中の長い化学式なども原文の情報をそこなわないで翻訳可能です。

テキスト翻訳

npat 翻訳サービスでは、ドキュメントの一部を取り出して、プレーンテキストをコピーペーストで貼り付けることで容易に翻訳結果を表示するテキスト翻訳もご利用いただけます。日英・英日、日中・中日、日韓・韓日がご利用いただけます。表示された翻訳結果は「クリップボードへコピー」ボタンでクリップボードコピーをおこない、ワード文書などへペースト可能です。

ニューラルネット機械翻訳方式による

テキスト翻訳

左のテキストボックスに翻訳したい文章を入力してください。(最大10,000バイト)

demo2@npat.co.jp でログイン中...

入力言語 日本語

出力言語 英語

残り 9367 バイト、概算 200 円
元データ

クリアー

翻訳データ

クリップボードへコピー

(1) 引用商標等の著名性について請求人の所有に係る商標「LAMBORGHINI」(以下「引用商標」という。)は、請求人の名称の略称としても世界的に極めて周知著名なものであり、1970年から1980年代において世界的に大ヒットを博し一世を風靡したスーパーカー・ブームの代名詞ともなっていた。請求人の製造・販売に係るスーパーカーは、1台数千万円もする価格にかかわらず、その秀逸なデザイン及び性能からマニア垂涎的となっている。

MT Plus翻訳

(1) About the famous nature of cited trademarks, etc. The trademark "LAMBORGHINI" (hereinafter referred to as "quotation mark") pertaining to the owner of the claimant is an extremely well-known name globally as an abbreviation for the name of the claimant. It was also synonymous with the super car boom which brought a world hit to the world in the 1970s and 1980s. The supercar related to the manufacture and sale of the claimant has become an enthusiast of mania spoil from its excellent design and performance, regardless of the price of one million tens of thousands of yen.

(1) 引用商標等の著名性について請求人の所有に係る商標「LAMBORGHINI」(以下「引用商標」という。)は、請求人の名称の略称としても世界的に極めて周知著名なものであり、1970年から1980年代において世界的に大ヒットを博し一世を風靡したスーパーカー・ブームの代名詞ともなっていた。請求人の製造・販売に係るスーパーカーは、1台数千万円もする価格にかかわらず、その秀逸なデザイン及び性能からマニア垂涎的となっている。

(1) About the famous nature of cited trademarks, etc. The trademark "LAMBORGHINI" (hereinafter referred to as "quotation mark") pertaining to the owner of the claimant is an extremely well-known name globally as an abbreviation for the name of the claimant. It was also synonymous with the super car boom which brought a world hit to the world in the 1970s and 1980s. The supercar related to the manufacture and sale of the claimant has become an enthusiast of mania spoil from its excellent design and performance, regardless of the price of one million tens of thousands of yen.

従量課金料金と 定額従量制課金サービス料金

サービス料金は、スポット利用中心の従量課金と毎月の支払いが一定の定額従量課金の2つのサービス体系からお選びいただけます。

Cost

従量課金の料金体系は以下の通りです。

サービス区分	仕様	納品形態	言語対	価格
PatSpread MT	日本語翻訳と原文のセット	発注単位の単数/複数ファイルを1zipファイルとして納品メールのリンクからダウンロード。日本語明細書リンクと原文明細書リンクの2つのリンクからなる。	中日(簡体字), 英日, 韓日	2,000 円/件
	・日本語明細書全文 (図表数式化学式含む)			
PatSpread Front	・原文明細書全文 (図表数式化学式含む)	発注単位のファイルを1pdfファイルとして納品メールのリンクからダウンロード。日本語クレーム抄録リンクと原文クレーム抄録リンクの2つのリンクからなる。	中日(繁体字)	2,000 円/件
	全請求項とフロント情報の日本語翻訳と原文のセット			
PatSpread	・原文書誌・代表図 日本語発明の名称、要約、全請求項	発注単位のファイルを1pdfファイルとして納品メールのリンクからダウンロード。日本語クレーム抄録リンクと原文クレーム抄録リンクの2つのリンクからなる。	中日, 英日, 韓日	800 円/件
	・原文書誌・代表図 原文発明の名称、要約、全請求項			

定額従量課金契約でご利用いただけるサービス料金

サービス区分	仕様	納品形態	言語対	価格
テキストボックスからの翻訳	汎用 MTPlus 画面のテキストボックスからの入力。テキストボックスへの最大入力可能バイト数は10Kバイトです。	テキスト翻訳画面の翻訳結果テキストボックスからのコピーペーストによる	英日、中日、韓日 日英、日中、日韓	4Kバイトまで200円/件 4Kバイトを超え1Kバイト50円(1バイト単位で計算)
ドキュメント翻訳	ワード文書10ページまで1件として課金されます。10ページを超え部分は1ページ単位で課金されます。翻訳結果は人手でレイアウト補正を行ったワード文書で納品されます。(原文と翻訳文字数の違いでレイアウトが変更される場合があります。)	ワード docx 形式	英日、中日、韓日	10ページまで4,000円、10ページを超えの場合は1頁400円
			日英、日中、日韓	10ページまで8,000円、10ページを超えの場合は1頁800円
類義語辞書	SMTのフレーズテーブルをベースにした多言語(28言語)類義語辞書ツールがご利用いただけます。また日本語⇒日本語も可能。例:自動原稿送り⇒オートドキュメントフィーダー、原稿自動搬送装置、自動原稿搬送装置などの類義語を取得可能。	類義語辞書ツールの検索結果テキストボックスからコピーペーストによる	中国語(簡体)、フランス語、ドイツ語、日本語、韓国語、タイ語、ベトナム語など28か国を指定可能。	1件100円